

逃避 ベンディビス

東京事典プレゼンテーションテキスト

東京辞典でのプレゼンテーションの題材は「逃避」英語では「Escape」です。東京についてのコンセプトである逃避の言葉の使われ方や分離方法に興味があります。東京に常にいる結果、

ここでは全ての事が決められている、どこに行くべきか、何をすべきか。

東京は便利過ぎて、私達はあまり考える必要がない。

ただ表示に従って、人々についていけばいい。

毎朝、私は同じ電車に乗る。

毎日同じ電車に乗れば、同じ人たちにいつも会う。

もっと早い時間の電車に乗れるが、それでもただ早い時間の電車に乗る、同じ人ちに会うだけだ。

私のように、彼らにも自分自身の生活がある。

そこに彼らがいるのも、知っている。

可笑しいかも知れないが、私は彼らをまるで友達のように扱っている。

全く知らない人達だが、彼らを見て、どんな仕事をしてでどんな人達か推測している。

たまに電車で二か三時間かかる知らない土地へ行く。

ただ地図を持って、一日中歩き回る。

そういう旅だけを心地よく感じる。

公園を歩いたり、電車に乗ったり。

自分が誰で、何が欲しいのか、自分自身の事が本当に分かる。

旅は本当に訳に立つ。

旅から帰ると「これだ、これが本当の自分なんだ」と思う。

私の住んでいる街には有名な川と、都市部へと続く大きな橋がある。

だからどこかへと逃れたい時は、水や橋のあるところに惹かれる。

私にとって東京はたくさん重なった層みたいなものだ。

ホームシックになったら、出身地に近い雰囲気や匂いのする所を探す。

自分の出身地に似たような場所を探す。

僕のホームは海のすぐ側にある。

出来るだけ海、山、川を感じたくて、ここにいるんだけど僕の職場は東京だ。

東京は物、人、建物が溢れている。

つまり、物も建物も勿論人もその数だけ意志があって主張している気がする。

その中では当然ルール、マナーがあって中々自由に、そして気持ちよくいることが難しい。

正反対の環境の中でホームにいる時は、ありのまま海を感じていますが、都会に毎日出て来て実ほあまりストレスじゃ無いんだ。

長くはいたくないけれど、都会に毎日出て来ているから身近な海の大切さをより感じている。

適度な時間がサーフィンにいい影響を与えてくれる。

毎日、バランスをとるようにしている。

プロジェクトに取り組み、友達と会う。

オフィスから逃避する。

場所から場所への時間が有り難い。

飛行機の中、電車の中。

ひとつの場所からまた次の場所へ向かう時、考える時間がある。

私は田舎か海外へ行く事が多い。
他のものと距離を取るためや、どこかへいくために。
見通しを得るために、距離を取る。
いつもと違う人達といる方が、自分自身の生き方がはっきり見通せる。
都市部にいると見る事をやめてしまう。
環境は常に与えられているものだ。

自然がたくさんある所とか、行った事がない所へ行く。
大自然のエネルギーに包まれたい。
心がリラックスする、自然はすごい。
色々な事を考えさせてくれる。
感覚や精神が、研ぎ澄まされる感じ。
都会にいと、そういう感覚が鈍くなりそう。

東京から出たくても、出られない人もいる。
頭の中で旅行する。
インターネットが普及して、ゲームとか本とか、そういう世界に住んでいる人も。
そういう人達はいっぱいいる。

東京には東京の魅力がたくさんあって、超パワーがある。
たとえば、祭り。
年寄りとか、子供とか、たくさんの人が踊っている瞬間とか。
人間の魂のパワーを感じる事はある。
今、生きている！みたいに皆が踊っている。
泣きそうになった、有り難いと思う。
でも、たまには逃避も大事。

浜辺に足を踏み込む。
一瞬ですっきりする。
ただの状況の変化。
新鮮さ、活気の良さが違う。
そして自分自身も違う。

逃避は規制された状況や環境から、脱却する方法だと捉える事について、東京は高度に調整された環境であると思います。高密度な都市計画、資源の有効利用は今も継続中の東京における最適な計画です。結果として建物の周り、外側、公共の空間は増加的に分割され、定義されているため効率よく使われています。プライバシーのあるマンションや家の中は、自由に活動できるが以外の場所はもっと規制のある環境です。何ができるかできないかで分かれている区画です。東京の効率性、機能性はこういった行いに基づいていますが、私はそれを制御性とも捉えられると思います。東京に常にいる結果、東京から離れたいという欲求もあります。

[終了]

ベンディビス

www.geometricity.com

翻訳補助: 橋本薫

*English text follows.

Escape - Ben Davis

Tokyo Jiten Presentation Text

The subject of my presentation for Tokyo Jiten is *touhi*, or escape in English. With respect to Tokyo, I am particularly interested in the concept of escape as a method, or process of separation. As a result of always being in Tokyo;

Everything here is decided; where to go, what to do.
Tokyo is too convenient, we don't need to think too much, just follow the signs, follow the people.
Every morning I take the same train.
If I take the same train everyday, I see the same people.
I can take the earlier train, but then, I just see the same earlier train people.
I know these people have a regular life, like me.
I know they will be there.
It's funny you know, I treat them kind of as my friends.
We've never met but sometimes, I look at them and guess what jobs they have, who they are.

Occasionally I take trips to unknown places, sometimes two or three hours away by train.
I get a map and just walk around for the day.
I am only comfortable when I am travelling.
Walking through a park, sitting on the train to somewhere.
I really know myself; I know what I am, I know what I want.
It really helps; when I return home and I feel 'This, this is the real me'.

Near my village was a famous river, and a big bridge to the city.
So when I need to get away, I am drawn to places with water, with bridges.
For me, Tokyo is a series of layers.
When I feel homesick I try to find a layer with a smell or a feel like my hometown.
I search for the places that make me feel like where I am from.

My home is right beside the ocean.
I want to be with the ocean, mountains and river as much as possible, but I work in Tokyo.
Tokyo is overflowing with things, people and buildings.
There are certain rules and manners, making it difficult to feel comfortable.
When I'm at home in a completely different environment, I see the ocean in it's true light and so when I return home from the city I am not stressed.
I don't want to be in the city too long, and as I depart each day, I recognise more and more the importance of the ocean.
Surfing for a good amount of time really makes a difference.

I search for balance in each day.
I work on projects, I see my friends.
I escape from the office.
I appreciate the in-between places.
On the plane, on the train.
From one place to another you have time to think.

I go to the countryside, or abroad.
To separate, to be away.
I go out to get distance, to gather perspective.
With other people it's more clear what you are living.
When you are in the city you stop looking.
The environment is a given.
I go to places abound with nature, places I've never been.
I want to be wrapped in nature's energy.
To relax my mind, nature is incredible.

Many thoughts come to me.
My senses, my spirit sharpen.
But in the city, they seem to dull.

There are people who want to leave Tokyo, but can't.
In their mind, they travel.
With the growth of the Internet, games and books, people live in this world.
So many people like this.

In Tokyo, the city has a lot of charm, a special power.
Like at festivals.
Moments when the elderly, children, everyone is dancing.
You can feel the power of the human spirit.
They dance as if saying, 'I'm alive!'
I was almost crying, I was so thankful.
But sometimes, escape is important.

I step foot onto the beach.
Instantly, I am refreshed.
Simply a change of environment.
Of newness, a different liveliness.
And I am different.

When considering escape as a method of breaking away from controlled situations, I think that Tokyo, as a city, is a highly controlled environment. High density urban development and the efficient use of resources have led to ongoing optimisation in Tokyo. As a result, the areas around and outside buildings, as well as public space have been incrementally subdivided and defined to allow for efficient use. In private, such as in our apartments or homes, we can easily act freely, however elsewhere is a more rigid environment. A series of spaces defined by what you can or can not do there. Tokyo's functionality and efficiency is based on streamlined systems and behaviours, however equally I think these act as control mechanisms. As a result of always being in Tokyo, in this environment, there is a desire to occasionally escape.

[End]

Ben Davis
www.geometricity.com

Profile:

Ben is an observer. Constantly watching and examining the world around him, he records his observations with a mixture of photographs, handwritten notes and found objects. In particular, his work focuses on the relationships and connections between society, and the environment. After working as a sustainability consultant in Australia, Ben relocated to Japan to live and work as a volunteer on organic farms in the Kanto and Kansai regions, before settling in Tokyo in November 2010. He is currently self-publishing zines, and working on several photographic projects.